

东干民间故事传说集

〔俄罗斯〕李福清 编著

海峰 东干语转写

连树声 俄语翻译



上海文艺出版社
Shanghai Literature & Art Publishing House

东干民间故事传说集

〔俄罗斯〕李福清 编著

海峰 东干语转写

连树声 俄语翻译

图书在版编目（CIP）数据

东干民间故事传说集/（俄罗斯）李福清编著；海峰转写；
连树声翻译.-上海：上海文艺出版社.2011.7

ISBN 978-7-5321-3910-1

I. ①东… II. ①李…②海…③连…

III. ①东干人-民间故事-文学研究-俄罗斯 IV. ①I512.077
中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 120117 号

责任编辑：徐华龙

美术编辑：王志伟

东干民间故事传说集

〔俄罗斯〕李福清 编著 海 峰 东干语转写

连树声 俄语翻译

上海文艺出版社出版、发行

上海绍兴路 74 号

新华书店经销 上海港东印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 18.25 插页 2 字数 457,000

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-3910-1/I·3006 定价：39.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-59671164

中亚东干传统民间文学及其传说故事

李福清

1950年我进入了列宁格勒大学东方系中国语文科。我们不用什么教科书。老师教我们怎么查华俄词典(俄罗斯出版的华俄词典很容易查,不用想哪一个部首,不用算多少笔画,据字的右下角就可以查出来),过了一个星期我们就可以查每个字并开始看书,最早看的是草明写的小说《原动力》,后来老师发现读小说不行,给了我们一本《三民主义》。我们一年都看这本书,所以政治词汇都能记住。但因为中华人民共和国刚成立,两国教育部还没有协定,所以我们没有中国老师,没有会话课,连简单的生活用的词汇,如筷子、床、桌子都不知道,因为《三民主义》里没有这些词。

有一天,我在系里办公室见到一个像汉族的人,但好像又有一点外族味道。我小声问老师,这是什么人。回答是东干人。我从来没有听过有这个族名。原来是在中亚吉尔吉斯与哈萨克两个加盟共和国(现在是两个独立的国家)住的甘肃和陕西的回族后代。19世纪60-70年代左宗棠镇压西北回民起义,他们退到新疆,后来翻过天山到了俄罗斯帝国的领土上(来了多少人很难说,因为一批一批来的,如1877年到了中亚那儿3314人,1884年有一万人,据1970年统计有3万9千人,现在约十万人)。俄罗斯当局同意他们住下,但下

命令让他们把辫子剪掉。来的男人比女人多,那怎么办?如在伊塞克湖边上定居的,1883年有男性 635 人,女性 495 人。当时如果没有辫子回国的话,抓住马上砍头。也有勇敢的青年人做个假辫子,骑马偷偷回新疆甘肃找姑娘,再带回中亚(我还见过从甘肃带来的一个老太太)。

从甘肃来的主要在吉尔吉斯斯坦领土上定居,从陕西来的主要在哈萨克斯坦的领土上定居。中亚把他们叫东干人,但他们自称老回回。东干人这个名称是从新疆来的,如在喀什噶尔地区把从西北来的老回回叫“东干人”。东干人经常问为啥把他们称做“东干”?有东干学者认为是东甘(东部甘肃)的意思,这个很难令人信服。也有一种说法,说是从维吾尔语 *turgang*“留下来”的意思演变过来的。民间也有这类的传说。相传从前成吉思汗(又说帖木尔)领兵经过 *Santash*(多石头)山口时,命每个兵士拿一块石头放作一个石堆。回来时他命令每个兵从石堆拿回一块石头,又堆成另一个石堆。发现比以前的堆小多了。总领见第一堆留下的石头叹气说:这是在战场上牺牲的兵士!成吉思汗厉声喊:重要的留在这儿。那些留下的兵分居在准噶尔地区,把他们叫做 *turgang*,这就是东干的祖先。

另一个说法:成吉思汗军队中有很多新加入的回民,成吉思汗离开占领的中国(中原?),他的后代与很多回回留在了那里,被叫作“留下的”即 *turgang*。

1884年俄罗斯著名的民俗、民间文学专家 G·N·波塔宁去中国外蒙古、西北及四川省调研。他已经调查了西伯利亚各族,记录了他们的故事与风俗,去中国的目的之一就是纪录各族民间文学作品(主要的是史诗、传说故事)。他是第一个在中国专门搜集各族民间文学的学者。他不懂汉语,只会蒙语,所以其他民族的故事由别人译成蒙文,他再用俄文记录内容。这当然不是好办法,但是从他 1893 年在圣彼得堡出版的 1884-1886 年记录的故事集中,我们可以知道中国许多少数民族故事的内容,其中也有三个人关于回教传到中国与“回回原来”的说法。第一是 Nizha 村回回老汉说的:有三个朋友

Ankasi-baba, Shisi-baba, Weisi-baba 去中国传回教,路上两个人去世了,只有 Ankasi 到了中国。唐王喜欢回教,他用三千汉人换了一千回回,他们都姓马。因为来的都是男人,他们娶了汉族媳妇儿,其他回回的姓都是从汉族母亲那儿来的。第二个是(灵州,今宁夏灵武)阿匐,讲的意思与第一个差不多(波塔宁写阿匐是汉族,大概是误会)。第三个是西宁年轻人(在宁夏求学的),讲的也差不多,只说:唐王夜里梦中见了一个戴白缠头,穿蓝(应是绿)色袍的人,这就是穆罕默德,他告诉唐王有三个人去他的国家传回教,唐王醒了,就下命令允许传回教。

1912 年,也是在圣彼得堡,出版了一位俄罗斯伯爵 Beninngsen 在新疆搜集的传说故事,其中有两个关于东干来源的传说与上述的不同。一个是在 Kurlia(库尔勒?)城记录的,是哈勒·穆罕默德老汉讲的。说:满族人入关前中国只有西辽人,但新疆已有缠头。这两个民族之间开始了持久的战争。后来从中国京城(那时在黄河边)派来了 Go-zui 为首的四十万军队。他把所有的人都杀了,只留下七个人,把他们押到京城。皇帝见了他们,下令处决他们,但是 Go-zui 请求赦免他们,在敦煌给了他们一块土地。那时那里没有水,没有草,都是沙石,还给了他们七个衰弱的汉族老女人,不希望他们会生孩子。但这七个人没有死亡,他们找到了水,在那里种地,并且有了孩子。他们的后代成了一个民族,因为发源于敦煌,就称他们为敦(东)干人。

另一个是他从驻乌利亚斯太俄罗斯领使那里纪录到的(据姓看大概是布里亚特人)。大意说:两千年前有两千名白脸人从西方来到中国,穿中国服装,会汉语,但他们彼此之间说的话谁都不明白。他们来到某城市,要了土地,然后又要姑娘为妻。他们都是带兵器的,人家怕他们。土地给他们了,但是姑娘都不愿意与他们结婚。他们的领袖就去找知县说,如果不给女人,他们就自己去娶。知县害怕了,想了想,回答道:城里很快就有节日,所有的女人都都会来到广场,坐在三排凳子上,第一排坐姑娘,你们不要选他们,他们的亲属可能

不满意,第二排要坐已出嫁的女人,第三排要坐老女人与寡妇,其中也有不少年轻的,好看的,你们可以抓他们。节日那一天,白脸的武士来到广场,他们没有理会知县的嘱咐,不管哪一排,喜欢哪一个就抓哪一个。汉人要保卫他们的女人,但见到这些人是有武装的,没有办法。这些兵士的后代跟汉人差不多,但是比汉人漂亮一些,健康一些,大概是因为他们娶了最年轻的,最漂亮的女人。

1941年,东干历史学家H·尤素罗夫从东干有名的故事家吴阿匍诺夫黑亚那里记录了更仔细的、更有意思的,和上面有一点类似的东干来源传说。这个传说有一些民间故事母题。有一次,唐朝一个皇后生病,皇上请徐懋功看,徐懋功说要给皇后买鲜鱼吃。皇上派人买来鱼,但是这条鱼还活着,并开口说:“我是东海龙王太子,因执行下雨的命令犯了错,父亲罚我,要我在渔船下面很浅很臭的水里躺三个礼拜。渔夫捞起了我”。鱼请求放了他,说那样他可以派一条鱼来给皇后治病。太子回到龙宫,把这事告诉了龙王,龙王很吃惊,难道徐懋功能先知?要考考他。龙王变成老人来到徐懋功处,请他预告什么时候下雨?徐懋功明白来的是龙王,回答:“隔一天中午,乡村地区刮大风下大雨,城里刮微风下小雨。”老人说不会下雨。他们开始吵了起来,老人说,如果后天不下雨,我砍你的头。徐懋功同意了,说如果下雨,我砍你的头。龙王自信他能胜利,因为他未收到天帝下雨的命令。龙王回到龙宫,才知道天帝果真下了下雨的命令。他明白自己打赌输了,他就故意做反了,在城里刮大风下小雨,在乡村刮微风下大雨,结果造成了水灾,淹死了很多人。龙王获罪了,只有唐皇可以赦免他。所以龙王请皇上保护他。皇上同意了,就请徐懋功吃饭,饭后又与他下棋,他们下了好久的棋,徐懋功睡着了。皇上很高兴,以为中午过去了,他不会与龙王打架了。忽然,皇上见徐懋功出了汗,像他与谁打了架。徐懋功大喊一声,醒了。皇上问他睡得怎么样?徐懋功回答,他没有睡,是与龙王打架了,砍了他的头。皇上不相信,派人打听龙王如何?这个人回来,说海都是红的,上面浮着很大的龙头。皇上很不高兴,说徐懋功给他带来了很大的麻烦。

听到这个,徐懋功问为什么皇上没有早告诉他龙王已经得救。

因为皇上违背了诺言,龙王的阴魂要报仇,他变成一个妖怪要害死睡觉的皇上。贞观二年(628)三月十八日,皇上梦见宫中有妖怪追他。差不多追上了,突然来了一个长得很俊、戴缠头、穿绿袍、手持念珠的年轻人。他来到皇上跟前,开始祈祷,妖怪就慢慢退却,变成一个大红血球消失了。皇上醒了,叫来大臣,也叫来了徐懋功,给他们说了梦中的事。徐懋功算卦说:“天子梦中见到了自己的敌人——妖怪与戴缠头的友人——西方的先知马回回即穆罕默德。”与大臣商量之后,皇上要派人给他送一封赞成回教的信。使者把信交给了穆罕默德,并邀请他到中国。但他不同意去中国,为了证明使者到过他那里,穆罕默德用手巾擦了脸,他的脸印在手巾上,但后来没有了。后来皇上又派了使者再去邀请,穆罕默德便派了他的三个徒弟 Geis, Weis 与 Wanhasi(即回族民间传说中的圣人盖斯、外斯、宛朶思)带三千阿拉伯兵出使唐朝。穆罕默德说路上有很多困难,他们一定要克服困难,但是不管如何,他们都不可以用魔法,否则他们就要死。到了新疆星星峡,那里没有燃料了,人也累了,饿了,没有力量走路。Geis 把他的腿放到锅下,火马上燃烧起来了,但是他死了。到塞内的回回堡,阿拉伯人没有水喝,他们找水找了好久,但那年中国闹旱灾,没有水。Weisi 挖了个小坑,坑里有了水,但他死了。只有 Wanhasi 带兵到了京城。皇上叫老道请他们一起祈祷,他赞成穆斯林的祈祷。Wanhasi 给皇上讲解穆斯林的仪式,皇上也喜欢,特别是 naizir(乃孜尔)关于孝敬祖先与死亡的教义。听到他的讲解后,皇上又称赞了穆罕默德教。

后来皇上命令派三千中国兵到阿拉伯,让三千阿拉伯人留在中国。中国来的人后来形成一个 zhuawa 族。不久,北方游牧人攻击中国,皇上请 Wanhasi 帮助。他带着他的三千阿拉伯士兵去作战。敌人的喇嘛用魔法招来大冰雹,Wanhasi 就唤起台风,卷着冰雹反送到敌人军队。皇上赞扬 Wanhasi,赋予阿拉伯兵特权:如果中国人杀死一个阿拉伯人,要处死七个中国人,所以谁都不敢害阿拉伯人。皇上

还下令,凡是有十六岁以上女儿的中国人,在一定的时间要派女儿到官中花园游园。姑娘们聚集到官中花园时,朝廷就请阿拉伯人来选未婚妻。有的阿拉伯人选了两三个姑娘。连续六天,阿拉伯人在园内向姑娘们献殷勤。七天的结婚仪式是按照穆斯林风俗,其他按照中国的风俗。那天皇上宣告他三天不受理告状。第四天,中国人告阿拉伯人带走了他们的女儿。皇上回答,她们已经成了阿拉伯人的妻子,你们要去看看他们。中国人回家,拿四捆挂面,四个鸡蛋,四盘各种菜,两斤肉,一个围裙去见女儿。阿拉伯人很好地接待他们吃了一天的饭。他们问女儿生活怎么样?女儿们回答生活过得好,丈夫都有礼貌,只是不懂他们的话。父母说他们以后可以学会说汉语。(东干人至今结婚后第四天父母与亲属去到新郎家探访女儿)。过了些时候,女儿们生了孩子,他们跟母亲学会了汉语,阿拉伯人也会了中国话。这就形成了回族(东干族)。照中国风俗,孩子用母亲的姓,如马、杨、刘、白、何、苏、王、陈等等,这些姓一代一代传下来了。这当然只是个传说。Vangasi 是历史人物,是穆罕默德的亲属与密友(675 年死亡),是阿拉伯军队总领,与波斯大战而胜,阿拉伯名字叫 Wakkas。这个传说的前部分来源是《西游记》第十回,只是砍龙王的人,由魏徵换成了徐懋功。梦中救皇上,穆罕默德代替了小说中的观音,这是传说故事中常见的,因为宗教不同,所以一个宗教的人物就被换成了另一个宗教的人物。《西游记》故事东干人也知道,但是他们说唐僧去的不是印度而是沙特阿拉伯圣城、穆斯林的主要宗教中心麦加,取的是古兰经。故事讲唐太宗赞成伊斯兰教的说法,在东干那里较流行。在 1942 年俄罗斯语言学家 S. Vrubel 教授采录的传说讲述唐太宗梦中见到绿狮子(回教象征)与白象(佛教象征)斗争,绿狮子胜利了,所以皇上从利子国邀请三百兵,回族是他们的后代。东干学者 M. Hasanov 从陕西回族后代东干人那里还记录了一个故事,说唐太宗时发生过的奇怪之事,母鸡变公鸡,后来变美女与太宗结婚,对国家带来许多灾难。但是阿拉伯人来后这个妖怪不见了。太宗感谢阿拉伯人,给他们许配了美女为妻,留他们在中国。还

有个故事名叫《唐王里边的古事儿》，讲述 Hizir(希济尔)神仙劝唐王离开尘世，同他一起去另一个世界。唐王信伊斯兰教，与 Hizir(希济尔)一起上天。不难看出这些传说把回族来源都与唐太宗联系起来。是不是有历史根据仍待考。但是回教起源在七世纪，唐太宗(627-650)时期不可能传到中国。唐太宗常见於中国民间传说中，也出现在《西游记》故事中，所以在东干传说中，回教传到中国就与他联系起来了。

这个传说什么时候形成的，很难说，故事内容最早在《回回原来》里可以见到。这本著作可能是回族学者刘三杰所撰^①。

《回回原来》以小说形式讲述回教进入中国的传说。据 19 世纪 80 年代俄罗斯神甫尼阔赖(阿多拉茨基, 1849-1896)写, 中国回教徒常抄写这个长诗^②。

这本书也介绍《回回原来》13 段内容。中国国家图书馆藏《回回原来》光绪甲午(1894)抄本(DH 7-280/:8-3)只有 12 段。笔者在圣彼得堡东方文献研究所发现一种抄本, 题为《换移回教始入中国》(大清咸丰肆年(1854)春三月二十日吉日抄, 伊犁惠宁城阿奇乌素回户乡约白天金亲笔自抄写)(书号 B-4 No43)。与国家图书馆藏《回回原来》差别不大。如段名不全同, 比如第九段在《回回原来》: 唐王入庙拜像, 1854 年抄本: 问像原来是何人。正文也有小出入, 如《回回原来》写: 王寝于宫中梦一缠头追赶妖怪。1854 年抄本写: 王双目一合, 连作三梦。梦见一人, 头缠西样白布, 身穿绿衣, 手拿素珠一盘, 追赶妖怪。据巴拉第书介绍, 《回回原来》也有附标题《论回教始入中国》, 国家图书馆抄本缺。笔者所见的两种抄本中阿

① 参见林秋《试论伊斯兰教对形成我国回族所起的决定性作用》,《社会科学战线》1983 年第 3 期。也有抄本有康熙元年(1662)昌平李期履序, 参见 S. Rimsky-Korsakoff Dyer. Tang Tai-tsung's Dream: Dungan Version of a Legend on the Origin of Chinese Muslims 唐太宗之梦: 中国回民来源东干传说—Monumenta Serica 35 (1981-83), p. 549。

② 参见尼阔赖整理出版的巴拉第遗著《中国穆斯林著作介绍》, 圣彼得堡, 1887, 序第 20-21 页。

拉伯人的名字写法不完全同,如《回回原来》写:该思,吴歪思,噶心,1854年抄本:该思,歪思,万噶。两个抄本分12段,但是俄罗斯巴拉第介绍抄本分13段,1943年出版的《回回原来》也分13段。

可见与上述的口头传说第二部分与《回回原来》大体相同,但有不少抄本没有的细节。如《回回原来》只写:二人不服水土而死,口头传说用民间故事说法解释,他们是怎么死的。当然在《回回原来》中也有些话在口头故事中是不会有,如“钦天监出班奏曰:臣夜观乾象,有怪气贯入紫微,主有精怪见扰,又观西方祥光万道,瑞气千条,则西方必有真人出世。”这样的与天文有关系的话在口头传说中不会有。

吴阿訇诺夫老人讲的传说没有描写妖物的怪貌,因为传说一般没有外貌描写,这样的描写在说书及章回小说中有。小说式的《换移回教始入中国》中有妖怪描写:“唐王曰:朕夜梦妖怪,青脸红发,锯齿獠牙,凶恶厉害。”小说中唐王也说缠头人怎么样:“后一人双膝下跪,两手执捧,口念真经,但见其人形容好异,相貌非凡,如金色耳轮垂两肩,额下胡须翻卷,唇须剪短,高鼻黑眼。”可见唐王描写真人也用佛教特点,如金色,耳轮垂两肩(刘备的特征也来自佛教)。

吴阿訇诺夫老人讲的传说有不少在这种小说中早就有了,如妖物怎么消失,但描写得较仔细:“见其妖怪随变化,掏出原形,声声哀告,望诉真人饶命,[真人]再诵一时,化为浓血而灰尘免。”(1854年抄本,《回回原来》有字不同),小说也讲述唐王派大臣到西域邀请真人来中国,大臣姓石名堂,是不是历史人物待考(我查不到)。小说讲回王(没说是穆罕默德)。吴阿訇诺夫讲后来有北方游牧民族攻击中国,万噶斯带三千兵作战,用魔法得胜,这个与小说不完全相同。小说写的不是游牧民族,而是高丽国造反,报之鼓(?)进长安。万噶斯军队行军路线很复杂:“次日领兵起,发人马至广东,出了粤门,以海上船,兵行水路,以高丽国交界”,也没有描写战争,认为高丽军“不战而自降也”。这个情节在《回回原来》1894年抄本中缺。在另一本讲述这个传说的书《西来宗谱》写所平的不是高丽而是安禄山乱。

小说中也有上述传说没有的细节,如强调唐王怎么尊敬缠头人:

皇帝“退朝打扮，斜衣小帽，私行馆驿，还望回使在暖阁”。唐王与回使交谈也很有趣，王请回使介绍“回回所行何事”，回答是仁义礼智信，唐王曰：此乃孔子之道。小说特点之一是唐王与回使交谈常常吟七言诗，《回回原来》也说唐王到驿馆见到念《古兰经》的使者。

把1941年记录的口头传说与1854抄本比较一下可以看出两者有不少共同之处，但小说没有用《西游记》断龙头的故事，也有许多关于回教的交谈，《回回原来》一定有与小说题材有关的特点。

这些传说至今在西北还流行，《回族民间故事选》发表了宁夏西吉、海原、固原地区流行的《宛朶斯的故事》（后来载于宁夏人民出版社1988年出版的《回族民间故事集》）。这个传说情节较简单，但有些细节，如解释唐王梦的是徐懋功，他也选了六十个小伙子换六十个回回。宛朶斯住在长安想家，唐王就设大会，给回回纳夫人（这样的细节在Beningsen采录的传说中更仔细）。无论如何吴阿匄诺夫老人讲的比其他人讲的与抄本更活泼、有趣。

学术上东干人的来源有各种说法，据俄罗斯人类学家调查，东干（回族）中占多数的是北方汉族的成分，回族主要多为华北人，同时也融合了各蒙古人种，其中主要为太平洋人种，还融入了欧罗巴人种的成分。这些欧巴人种基本上都属于印度帕米尔人种。这些都反映了回族复杂的民族构成，除了与汉人的交融以外，还包括了伊朗人、突厥人，甚至可能还有满族和蒙古族的成分。

我一听甘肃来的回族后代到现在还说甘肃话，陕西来的还说陕西话，就想暑假去那里学汉语会话。有的老师不赞成，怕影响后来大学学的北京话，但是我想将来有甘肃话味道也比有列宁格勒味道还是好一些。我父亲给了我一笔钱，我一个人到吉尔吉斯斯坦那里去了。来到一个甘肃东干人的农村，叫米粮川，住在一个老人家里。家里有老汉与老婆婆。老汉会一点点俄语，老婆婆一点儿都不懂。老汉夜里看水稻田，白天在家里睡觉，老婆婆忙家事。我怕学不了多少，就去到集体农庄办公室说我要与人家劳动。他们就把我分派到建筑队。队中有十八个人，队长1945年在东北打过仗，所以有时说

东干人说的话和东北人不一样。他们用民间的方法教我,如吃午饭时问我:学生,这叫啥呢?我说:知不道(他们也说不知道,也说知不道),他们就不给我吃,还说明几个(明天)知道呢,给你!那这个词我一辈子都忘不了。那里夏天很热,中午休息两个小时,有时三个小时,但他们不让我休息,说:学生,你写我们的曲子(民歌)。我只上大学一年级,知道的汉字不多,特别是曲子中的词汇很多都不知道,所以就用俄文字母记东干话。我也问谁会讲故事,人家说有一个叫 Boloda Shefuzi 的,他说他的已故的哥哥知道的很多,但他马上给我讲了《姜太公卖面》,这是我听的第一个故事(故事情节与《中国传说故事大辞典》叙述的辽宁一带的同名传说大同小异)。后来一个集体村庄的巡查员 Laimamov Harki 给我讲了韩信的传说,讲得很好。(现在中国刊物上纪录、发表了很多韩信传说,但那时只有《民俗周刊》(1929)发表的与我听的不同)。后来我写了短文,1958 年在莫斯科发表,2007 年在《甘肃社会科学》第 2 期登载了中文翻译。东干人以为这个人物叫狼心,是坏人,以为活埋了母亲并做了很多坏事。他讲了《韩信逼死霸王》,韩信九岁跌破缸,青年才智害霸王,力逼霸王乌江丧,才知韩信的少年郎。

有一次我说的声音不对,队里的人笑起来,有个看水的听到后马上讲了个小故事:有一个学生走路,因为刚下雨了,路很滑,经过一个铺子,他滑倒了,坐在铺子台阶上的人都笑了。那个学生就在铺子门上用粉笔写了一首诗:“春雨贵似油,下的满地流,滑倒了我小学生,笑倒一群牛”。但是台阶上坐的人不识字,不知学生写的什么。过了一些时候来了一个识字的老汉,给他们念了,那些人家才明白了,不能嘲笑比自己有智慧的人。

1951 年夏天我在米粮川呆了三十五天,一般的话差不多学会了,主要的是对民间文学有了兴趣。后来三、四年级暑假都自费去了东干人那里。很多中国有名的故事我都是第一次在东干人那里听到的。如孟姜女(他们说孟家女),梁山伯与祝英台(东干称《男学生,女学生》),薛仁贵、薛平贵故事在东干人那里特别流行。(东干诗人

十娃子还把薛仁贵的故事改写成一部小说,1940 年用俄文发表了。)后来我在书上又看到了中国文献纪录的这些故事。有的我听的故事细节在书上看不到,如师母怀疑祝英台是男的,告诉先生,叫两个学生做比赛,从房顶上撒尿,马上就可以明白是男的还是女的。但祝英台很聪明,拿一节苇子插在阴户中,比梁山伯撒的还远。

回大学后,有一个老师听到我收集了一些民间文学作品,就告诉我,我应该在语文系听世界有名的普罗普教授的民间文学课(东方系没有这个课)。我马上去学习民间文学理论,后来听了三年普罗普的课,学习了很多知识。

但第一次我主要记录的民歌,他们叫曲子,还记录一些谚语,同时也采录了部分小孩子特别喜欢的谜语。第二,第三次去的时候,主要搜集了民间传说故事。

这些传统的民间文学作品是东干人的祖先从中国带来的。在这里有一个不简单的问题。这些传统民歌,谚语,谜语,传说故事是回族的还是汉族的?因为回族没有自己的语言,在中国也跟汉族住在一起,所以可以说这是共同的创作。这样的情况在其他国家也有,如俄国西北有卡累利阿人,他们的语言与芬兰语很相近,差不多就是芬兰方言。他们两个民族重要的差别不是语言而是宗教(卡累利阿人从 13 世纪信东正教,芬兰人从 16 世纪信路德教)。汉族与回族也是语言相同,只是宗教有差别。因宗教不同,风俗也有差别,但是传统民间文学大多数是共同的。如世界有名的《卡勒瓦拉》称为卡累利阿—芬兰民族史诗。前苏联南部摩尔达维亚人(现在是独立的国家,称摩尔多瓦)与罗马尼亚人语言大体相同,摩尔达维亚人信东正教,罗马尼亚人信东正教也信天主教与新教。他们的传统民间文学,如史诗也是共同的,成为东罗马史诗,民间故事也相同。还应该注意一个问题。研究东干语的中国学者写中亚东干语保留了不少古汉语词汇^①。民间文学也一样,东干人保留了不少中国大约已经失传的

① 参见林涛主编《中亚东干语研究》,香港教育出版社 2003 年。

作品。60年代初我给赵景深教授写了一个东干故事内容,他回答,很像已失传的话本。的确,迁住到外国的一部分民族一般特别注意保存带来的风俗习惯与民间文学作品,有时比在他们的故乡保存的还好。1951年我在吉尔吉斯斯坦那里遇到中国来的研究生(水利学),他告诉我,应当注意东干人的风俗习惯,因为在中国已经看不到这些了。这与他们居住相对独立,与当地其他民族很少通婚有关。我调查米粮川村时,只有一个兽医早年娶了乌克兰女人,她也进了回教,遵守回教规定比丈夫还严格,如回教斋月白天不许吃饭,兽医较胖,受不了一天的饥饿,但又怕老婆,就偷偷地去集体农庄主席(乌克兰人)那儿吃一点,但吃的时候紧张的时不时看窗户,害怕老婆看到。在另一个村庄有一个姑娘在医学院学习,与一个吉尔吉斯同学结婚,那母亲诅咒她,一辈子不愿意再见到她。这样的相对的独立生活有助于保留民族旧风俗与民间文学。我认为东干人保存了不少西北失传的作品。几年前我在银川看了四十本青海各县收集的故事集,两年前我在兰州看了甘肃三十多个县为了三套集成搜集的民间故事,在两个省的材料里只发现了两个流行在东干那里的故事,即人人都知道的《人心不足,蛇吞象[相]》与《红葫芦》。

中亚东干人大多数也会突厥语言,居在吉尔吉斯斯坦地区的会吉尔吉斯话,居在哈萨克斯坦地区会哈萨克话。前苏联时候因为男的都当兵,所以还会俄语。在中亚,他们的语言是在甘肃话基础上形成的特殊的东干语,主要有不少新的外来词。也有从俄语借的西方的词,如博物馆叫做 musej(拉丁话 museum),也有的较新的词,虽然使用汉语单音词构成,但是与汉语不一样,如飞机叫风船,电影也叫 kino(从俄语借的),也叫灯影子等。但是在传统的民间文学作品中没有新的词汇,所以讲的是纯粹的甘肃或陕西话。所以完全可以用汉字记录。如口语“天”说 asmar(波斯语,外来词),但讲故事只说“天”。或者口语一般“现在”说 hazir(吉尔吉斯语,外来词),民间故事只说“现在”等。

在中国,回族人(东干人)的祖先也用汉字,也用阿拉伯字。据

说19世纪70年代移居到中亚的一万人中只有五个识汉字的人,会阿拉伯字的人可能不少。但用阿拉伯字母写东干话很难。有一个老人给我讲,他参加第一次世界大战时给家里用阿拉伯字母写了信,农村谁都不懂,退伍回家后妻子把这封信给他,问他写了什么,但他自己也不明白。50年代我只见了三个识汉字的人,一个是张殿和老人,他生在新疆,是那里学堂毕业的。另一个是黄四老汉,他家里只有一本书,《薛仁贵征东》石印本。第三个是民间中医马马尔先生,他家里只有一本《脉经》。十月革命之后,1926-1928年,东干人试图用阿拉伯字母改革后用于拼写东干话,但不大合适。那时苏联许多民族开始用拉丁字母,从1928年起东干人也开始用拉丁字母出版教科书,报纸,一些文学作品。1941年第二次世界大战开始,所有从事出版事业的东干人都参加了战争,一直到1953年他们几乎没用什么文字。1953年学者们在俄罗斯字母的基础上造出了新的东干字母(实际上加了几个字母),开始出版报纸和书。这些字母沿用至今。他们的文学语言(书面语言)是在甘肃方言基础上形成的。

1953年和1954年暑假再去东干那里时,我就用新的字母纪录各种民间文学作品了。第一次来的时候我住在甘肃东干人的米粮川村,第二次又是先到那里,然后去调查居住在哈萨克共和国的陕西东干人。路不远,但两个共和国边界是一条河。他们讨论了四十年谁要修桥的问题。河较宽,但水不深,所以有东干人赶马车渡人。我坐在车上,车夫问我是啥人?我说话(甘肃口音 fohua,陕西口音 shehua):我是学生。他问:学啥呢?我回答:学中国话的呢,他又问:啥话?我又回答说,中国话,是你们的祖先来的那个中国。他才明白说,那是大清国。我很奇怪,在甘肃东干人那里没有人说大清国。那时甘肃东干人与陕西东干人来往较少,很少有通婚的。甘肃东干人还有些瞧不起陕西东干人,把他们叫做“陕西娃”(有点蔑称的意思)。甘肃人把公园叫“官园子”,陕西人说“嫖子行(hong)”。我调查的时候,陕西东干人比较保守,保存的传统的故事等作品较多。而甘肃东干人相对开放,受教育程度高,至今东干学者大多数都是甘肃回族后代人。

东干民间文学较丰富,包括民歌,传说故事,笑话,谚语,谜语,以前还有人知道一些戏曲。

民歌他们称曲子,也分大曲与小曲(它们的区别解释不同,1930年调查东干人的列宁格勒大学的汉学家 B. A. Vasiliev,写道,大曲是从中国带来的戏曲调,小曲是民歌。我调查时人家只分曲子与小曲(幽默讽刺性的),这可能没有会唱戏曲的人,我只见了一个人,知道分角色的一两种戏曲词,也不一定全。他们也有些新的民歌,但是除了一首描述米粮川的歌,我听的都是传统的。上文提到的孟家女特别流行。30年代东干诗人雅什尔·十娃子根据这首歌写了一出戏,题为《万里长城》,据说在东干村庄里演出过。1959年东干作曲家 B. 巴阿旬诺夫据这首歌写了一首小交响乐。如果我在那里没有听到孟家女的曲子,后来我大概也不会研究孟姜女故事,也不会写一本《万里长城传说与中国民间文学体裁的问题》(1961年),因此这首曲子对我的影响也是很大的。东干人也流行其他与民间传说有关系的曲子,如《孤雁捎书》,描述王宝钏在寒窑听门外有人喊,抬头看没有人,莫必是,(或许)“阎王吃鬼上了天”,有些奇怪,孤雁说:“我走京城把书念,我听你家把信传”。为什么孤雁去念书?很难明白。它不是人,孤雁上登空旋。东干那里也流行杨家将有关的曲子。

众所周知,西北非常流行所谓“花儿”或“少年”。东干有少年曲子,每四句,头两句与第三,四没有关系。如“一块儿白纸四四方,你给我纸上写上。杨家住在啥地方,细细给我写上//牛下麒麟,猪下象,珠宝进皇上。大开三国我不唱,杨家住的杀人场”。每四句两句谈杨家。

有的曲子与戏曲有密切关系,如《花厅相人》描述高文举故事的一段。他的妻子张美英赴京找他,但高文举不认她。所以张美英唱歌叙述自己的艰苦生活。那高文举听罢明白,跪下请求原谅。类似内容在与《陈世美不认亲妻》有关系的一首歌中也有,可能是戏曲的歌词。妻子唱“山东三年旱灾,老百姓没饭吃”。我问唱歌的人他从哪里知道,他回答说:年轻时候有一个叫花子来他们家,唱过这个曲子。上面提到的曲子都与故事有点关系。